

**Вопросы истории и культуры
северных стран и территорий**

**Historical and cultural problems
of northern countries and regions**

Научные статьи

УДК 821.511.112.0

Истоки создания вепсской литературы*

Чикина Н.В.¹

Аннотация. Статья посвящена исследованию истории вепсской литературы, перед которой не раз стоял выбор графической основы (кириллицы или латиницы) при создании письменности. Проанализирован процесс создания художественной и учебной литературы с момента территориального расширения границ Карельской Трудовой Коммуны, когда в ее состав влилось вепсское население (1924 год). Выявлены основные особенности становления и развития литературы в советский период, отражена современная ситуация. Отмечены отличительные черты в произведениях, написанных вепсами, на русском и вепском языке. В настоящее время вепсская литература создается усилиями трех регионов: Вологодская и Ленинградская области, Республика Карелия.

Ключевые слова: вепсская литература, проза, поэзия, повесть, стихотворение, историческая память.

*Финансовое обеспечение исследований осуществлялось из средств федерального бюджета на выполнение государственного задания КарНЦ РАН (AAAA-A18-118030190091-5).

Sources of Veps literature

Chikina N.V.¹

Abstract. The article deals with the history of the Veps literature, which has several times faced the qualms of choosing the graphical framework (Cyrillic or Latin) for constructing its script. The article analyzes the process of creating fiction and educational literature since the territorial expansion of the Karelian Labor Commune, when Veps population was merged into it (1924). The aim of the study is to trace the formation stages of the literature, identify the key features of its evolution in the Soviet time, map the current situation. The article highlights the main distinctive features of the literary works written by Veps in the Russian and Veps languages. At present, Veps literature is being created through the efforts of three regions: Vologda and Leningrad Regions, Republic of Karelia.

Keywords: Veps literature, prose, poetry, novelette, poem, historical memory.

¹Чикина Наталья Валерьевна, кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора литературоведения Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. ул. Пушкинская, 11, 185910, г. Петрозаводск, Российская Федерация.

Chikina Natalya Valerievna. The Candidate of Philology, researcher of Institute of Language, Literature and History of Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences. Pushkinskaya str., 11, 185910, Petrozavodsk, Russian Federation.

E-mail: tchikina@krc.karelia.ru

© Н.В. Чикина

Исследованию вепсской литературы посвящен целый раздел в третьем томе «Истории литературы Карелии» [1], не говоря уже о статьях в научных книгах, сборниках и журналах, как в России, так и за рубежом. Все это свидетельствует об утверждении литературной традиции народа, само существование которого еще недавно было под вопросом. Известный венгерский исследователь литератур финно-угорских народов П. Домокош в начале 1990-х годов отмечал, что о «ливской, водской, вепсской и народа «инкери» (литературах) <...> можно говорить только в прошедшем времени». К тому же «смысл их литературы и фольклора можно понять только в связях с советской национальной политикой» [2, С. 44-45].

Отчасти с этим высказыванием можно согласиться. Когда П. Домокош писал свою работу, он, вероятно, и предположить не мог, что вепсская литература найдет в себе силы возродиться. Подъем национального самосознания способствовал активизации писательства среди населения, владеющего вепским языком. Возможность отображать свою жизнь, современный взгляд на общественное переустройство страны, возобновление письменности на вепском языке во многом способствовали развитию литературы на нем.

Спустя десять лет П. Домокош изменил свой взгляд на вепскую литературу. Он писал: «Вепсы до 1990-х годов казались вымирающим народом, их письменность канула в прошлое. В последнее время выросло количество населения, и уже на существующей базе письменности писателями и поэтами создается настоящая литература – на своем родном языке» [3, С. 296]. Говорить о росте вепского населения в настоящее время едва ли представляется возможным, скорее всего вепсы просто «вышли из тени».

Говоря о понятии «вепсская литература» следует учитывать сразу несколько факторов, определяющих его. Это может быть литература, написанная на вепском языке (вепсоязычная), в основу которой положен языковой принцип. Этническая литература, когда национал, пишет, например, на русском или неродном языке. Если брать во внимание тематический принцип – писатели, пишущие о вепсах – термин «вепсская литература» еще более расширяется. Разница во мнениях связана именно с разными принципами, положенными в основу этого понятия.

Исследованием вепской литературы в Карелии занимались Н.Г. Зайцева, А.И. Мишин, И.А. Спиридонова, З.И. Строгальщикова, Н.В. Чикина. В истории развития вепской литературы условно можно выделить три периода: 1) 1920-1930-е годы; 2) 1940-1980-е годы; 3) 1990-2010-е годы.

История создания литературы на вепском языке начинается с 1924 года, когда в связи с территориальным расширением границ Карельской Трудовой Коммуны, в ее состав вошло вепское население. В 1920-1930-е годы у вепсов была предпринята попытка создать литературный язык на латинской графической основе. В феврале 1931 года был утвержден вепский алфавит. Издательства Москвы и

Ленинграда активно выпускали учебную и переводную литературу для вепсов.

Следует отметить, что учебная литература 1930-х годов удовлетворяла теоретическим и методическим нуждам того времени. Для обучения детей вепсов были изданы учебники по следующим дисциплинам: по вепсскому языку, арифметике, географии, естествознанию [4, С. 110-111]. Основная часть учебников предназначалась учащимся начальных школ, т.е. для 1-4 классов. Все учебники издавались на латинице, что в дальнейшем упростило выбор графики в конце XX века, поскольку вепсский язык входит в северную подветвь прибалтийско-финской подгруппы финно-волжской группы финно-угорской ветви уральской языковой семьи.

Как отмечала сотрудник отдела национальной и краеведческой литературы Национальной библиотеки Республики Карелия И.И. Засекова, «основная часть фонда на национальных языках Карелии представлена изданиями 20-30-х годов XX века, когда происходил активный процесс создания карельской и вепсской письменности» [5, С. 185].

Собственно художественных книг на вепском языке в указанный период не было. Нам удалось обнаружить лишь одну переводную книгу Н. Григорьева “Pol’tost paginad” («Полтора разговора», 1937). Зато выпускались книги для чтения. Поскольку в это время по всей стране велась ликвидация неграмотности, они служили хорошим подспорьем не только для детей, но и для взрослых.

В 1932 году печатается первая вепсская азбука и книга для чтения, которую составили начинающие исследователи Григорий Богданов (карел), Матвей Хямляйнен (финн) и студент Алексей Михкиев [6]. Можно предположить, что книга сыграла большую роль в распространении грамотности среди населения, в донесении печатного слова до сознания всех вепсов.

И.А. Спиридонова отмечала, что «азбука <...> формирует не только будущих писателей, но <...> и будущих читателей. Открывая ее, ребенок проделывает огромный духовный путь от первых букв до первых художественных произведений на родном языке» [1, С. 418]. После появления этого учебного пособия, вышли и другие книги для чтения: Ф. Андреев, Н. Богданов “Lugend knig” (1933), И. Андреева “Lugend knig” (1936), Ф. Андреев “Lugend knig” (1937) и другие.

Одновременно начинается работа по сбору, обработке и сохранению фольклорного наследия вепсов. Впервые вепские колыбельные песни были опубликованы в сборнике «Песни народов Карело-Финской ССР» в 1941 году. Музыкальная запись вепских песен была произведена весной 1937 года в Ленинграде от приехавшего на декаду карельского искусства вепского колхозного хора. Как отмечали составители сборника, «собираение вепского фольклора только начинается. Между тем, уже первые записи показали, что вепские песни представляют исключительный интерес в художественном и научном отношениях» [7, С. 6].

В конце 1930-х годов вепский язык был запрещен и большая часть литературы на нем уничтожена. Затем последовала Великая Отечественная война, во время которой территория Карелии, где проживала северная группа вепсов, оказалась в оккупации, поэтому в 1941-1944 гг. школьное образование среди них велось на финском языке. Отражению этих событий посвящен ряд воспоминаний вепсов, живших в то время на оккупированной территории. В начале XXI века об этом написали Раиса Лардо («У чужого порога», 2000) и Рюрик Лонин («Детство, опаленное войной», 2004).

В период с 1940 по 1980-е гг. литература на вепском языке не развивалась. Писатели-вепсы творили на русском языке. Так, например, широкую известность получили повести для детей и юношества вологжанина Анатолия Петухова. Повести уроженца Ленинградской области Василия Пулькина, написанные по воспоминаниям детства, рисовали картины жизни вепской деревни 1920-1930-х годов.

Становление литературы у вепсов тесно связано с вопросами национального самосознания, созданием письменности и развитием литературной традиции. Современный вепский язык, начиная с 1980-х гг., развивается большей частью на средневепском наречии, которое положено в основу вепского письменного языка. Он близок к людиковскому и ливвиковскому наречиям карельского языка. К этому времени количество населения, говорящего по-вепски, сократилось.

Вепская учебная литература возникла из потребностей просвещения. Наряду с другими авторами, Н.Г. Зайцева приняла активное участие в создании учебной литературы, сама написала и перевела целый ряд художественных произведений,

отвечающих обучающим целям. В отличие от 1920-1930 гг., создание учебной литературы на рубеже XX-XXI веков сосредоточилось в г. Петрозаводске, где на тот момент проживали основные силы творческой интеллигенции. С введением в 1990-е годы преподавания вепсского языка в школах и вузах Карелии, встал вопрос о создании учебников. Этого требовал образовательный процесс, и они появились.

После выхода в 1991 году букваря Н.Г. Зайцевой и М.И. Муллонен на латинице, было принято решение вести обучение вепсскому языку на латинской графической основе. В последующие годы появятся книги для чтения, учебники по вепсскому языку, словари, разговорник. Творчество вепсского ученого, поэта, переводчика Н. Зайцевой служит одним из ярких примеров взаимодействия науки, образования и искусства.

Если в 1920-е годы на первое место выходила ликвидация неграмотности, то в 1990-е годы просветительство заключалось в ознакомлении подрастающего поколения с языком и традициями вепсского народа. В этот период писатели в своем творчестве обращаются к фольклору, поскольку национальное своеобразие в поэзии самым тесным образом связано с народным творчеством, с исторически сложившимися приемами создания образа, с художественными возможностями языка [8, С. 136].

В 1994 году вышел сборник песен для детей "Soitoinen" («Дудочка»), основанный на произведениях устного народного творчества. В книге представлены излюбленные детьми жанры фольклора: колыбельные, игровые и хороводные песни, считалки, дразнилки. В сборник вошли как авторские песни, так и народные, в обработке Л. Мелентьевой. Часть песен была записана от Р. Лонина.

Результатом многолетнего сотрудничества «Общества вепсской культуры» и Международного института перевода Библии (Швеция) и его финно-угорского отделения (Финляндия) стало издание Библии на вепсском языке. Первым приступил к переводу библейских текстов Р. Лонин. В 1991 году появились его рассказы для детей о жизни Иисуса "Iisusan elo".

В 1996 году вышла "Lapsiden Biblii" («Детская Библия»). В ней были представлены сюжеты Старого и Нового Завета. По мнению Н. Зайцевой, «переводы таких философских текстов, каковым является Библия, позволили поднять со дна памяти и ввести в активный запас весь словарный фонд вепсского языка,

помогли вспомнить уже, казалось, совсем забытые слова, дали возможность совершенно другими глазами взглянуть на родной язык» [1, С. 432]. «Появление Библии на вепсском языке стало большим шагом в становлении литературного языка», - отмечала С. Егорова [9, С. 9].

Новейшая история развития литературы насчитывает 25 лет. Она началась с утверждения алфавита, разработки основ письменности на латинской графической основе, издания газеты «Kodima» («Родная земля»), появления букварей и учебников, первых художественных образцов национальной поэзии. С 2011 года выходит альманах на вепсском языке «Verez tullei» («Свежий ветер»), в котором публикуются произведения прозы, поэзии, переводы на вепсский язык, произведения для детей, критические статьи.

В настоящее время площадкой для развития вепсской литературы наряду с газетой «Kodima» и альманахом «Verez tullei», является детский журнал «Kipina» («Искорка», выходящий кроме вепсского на финском и карельском языках). Появление отдельных номеров на вепсском языке журнала «Kipina» побуждает активно создавать произведения литературы для детей, а вместе с тем способствует развитию вепсского языка.

Следует учитывать тот факт, что вепсы компактно проживают на территории трех субъектов Российской Федерации: в Республике Карелия, Вологодской и Ленинградской областях, поэтому представители всех этих регионов активно участвуют в творческом процессе. Среди писателей выделились лидеры, которые занимают активную авторскую и гражданскую позиции. За 25 лет в Союзы писателей Карелии были приняты три вепсских писателя (Николай Абрамов, Нина Зайцева, Наталья Силакова).

Список литературы и источников

1. История литературы Карелии: в 3-х томах. Т. 3. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2000. 458 с.
2. Домокош П. Формирование литератур малых уральских народов. Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 1993. 286 с.
3. Домокош П. Этот удивительный мир // Ненецкая литература. М., 2003. С. 290-303.

4. Письменные языки мира: языки Российской Федерации: социолингвистическая энциклопедия: в 2-х кн. Кн. 2. М., 2003. С. 110-111.

5. Засекова И.И. Библиотечные информационные ресурсы на вепском языке // Вепсы: на рубеже XX-XXI веков: материалы межрегиональной научно-практической конференции «Вепсы – коренной малочисленный народ Российской Федерации: перспективы сохранения и развития» (Петрозаводск, 24-25 апреля 2008 г.) Петрозаводск, 2008. С. 184-189.

6. Bogdanov G., Hamalainen M., Mihkijev A. Ezmane vepsiden azbuk i lugendknig. Leningrad: Valtion kustannusliike kirja, 1932. 77 s. URL: <http://fulr.karelia.ru/cgi-bin/flib/azbuka.cgi> (дата обращения 7.02.2019).

7. Песни народов Карело-Финской ССР: сборник карельских, вепских и русских песен / Составители В.П. Гудков, Н.Н. Леви. Петрозаводск: Государственное издательство Карело-Финской ССР, 1941. 99 с.

8. Хурмеваара А. О национальной специфике литературы // Карельская литература. Сборник критических статей. Петрозаводск, 1959. С. 129-138.

9. Егорова С. Шаг в мировую литературу // Карелия. 1996. 4 октября. С. 9.

References

1. Dyuzhev Y.I. (ed) *Istoriya literatury Karelii: v 3 t. T. 3.* [The History of Literature of Karelia: 3 volumes. Vol. 3]. Petrozavodsk: KarNC RAN. 2000. 458 p.

2. Domokos P. *Formirovanie literatur malyh ural'skih narodov* [Formation of the literature of smaller Uralic nations]. Joshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo, 1993. 286 p.

3. Domokos P. Ehtot udivitel'nyj mir [This amazing world]. In: *Neneckaya literatura* [Nenets Literature]. Moscow: Lit. Rossiya, 2003. pp. 290-303.

4. McConnel G.D. & Mikhalchenko V. (eds) *Pis'mennye yazyki mira: yazyki Rossijskoj Federacii: sociolingvist. ehncikl.: v 2-h kn. Kn. 2.* [Written Languages of the World: Languages of the Russian Federation: sociolinguistic encycl.] Moscow: Academia, 2003. pp. 110-111.

5. Zasekova I.I. Bibliotechnye informacionnye resursy na vepsskom yazyke [Veps-language information resources in libraries]. *Vepsy: na rubezhe HKH-XXI vekov: materialy mezhregion. nauch.-prakt. konf. «Vepsy – korenoj malochislennyj narod Rossijskoj Federacii: perspektivy sohraneniya i razvitiya»* (Petrozavodsk, 24-25 apr. 2008 g.). [The Veps: 20th-21st century transition: Proc. of Interregional Workshop “The Veps – an indigenous minority of the Russian Federation: conservation and development prospects” (Petrozavodsk, April 24-25, 2008)] Petrozavodsk: KarNC RAN, 2008. pp. 184-189.

6. Bogdanov G. & Hamalainen M. & Mihkijev A. *Ezmane vepsiden azbuk i lugendknig*. Leningrad, Valtion kustannusliike kirja, 1932. 77 s. URL: <http://fulr.karelia.ru/cgi-bin/flib/azbuka.cgi> (Accessed: 7th February 2019).

7. Gudkov V.P. & Levi N.N. (eds) *Pesni narodov Karelo-Finskoj SSR: sb. karel., veps. i rus. pesen* / [Songs of the Peoples of the Karelian-Finnish SSR: collected Karelian, Veps and Russian songs]. Petrozavodsk: Gos. izd-vo KFSSR, 1941. 99 p.

8. Hurmevaara A. *O nacional'noj specifike literatury* [Notes on the ethnic-specific traits of the literature]. In: *Karel'skaya literatura. Sb. kritich. st.* [Karelian Literature. Volume of critique articles]. Petrozavodsk: Gos. izd-vo Karel. ASSR, 1959. pp. 129-138.

9. Egorova S. Shag v mirovuyu literaturu [A step in the world literature]. *Kareliya*. 1996. 4 okt., p. 9.